



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.5>

UDC 811.161.1'36(091)
LBC 81.411.2-03

Submitted: 21.10.2021
Accepted: 20.12.2021

GRAMMAR NORM REFLECTION IN THE “COLLECTION OF GREEK SAINTS’ HAGIOGRAPHIES” BY ST. NILUS OF SORA

Polina Yu. Karavayeva

Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia

Abstract. The article is devoted to identification of the normalizing mode in dual forms use (free, distributive, connected, semi-connected, congruent, dual in constructions with two names) and the postposition of *radi / děl'a*, which were considered by St. Nilus of Sora when editing the hagiographies of St. Athanasius the Athonite, of St. Onuphrius the Great, St. Theodore the Studite and St. Nicholas the Studite. A comparison of the hagiographic texts in the autograph of St. Nilus of Sora with the established main antigraphs showed that the corrections made by Elder Nilus are of a strict systemic nature. Basic principles of editing duality contexts have been described in detail. It is revealed that the basic principle of St. Nilus of Sora editing of hagiographies at the grammatical level is the synthesis of the normalization guidelines developed in the Athos book centers and the ideas of Russian scribes about the grammatical norm of hagiographic sources that were formed in the second half of the 15th century. While using the postposition *radi / děl'a* Nilus focused mainly on the syntactic norm of the new South Slavic translations of the 13th – 14th centuries, the language of which is characterized by the use of syntactic Greekism – a pretext *radi*.

Key words: hagiography, translated hagiographies, main antigraph, autograph, St. Nilus of Sora, Church Slavonic language, grammar norm, dual.

Citation. Karavayeva P.Yu. Grammar Norm Reflection in the “Collection of Greek Saints’ Hagiographies” by St. Nilus of Sora. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2022, vol. 21, no. 2, pp. 58-71. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.5>

УДК 811.161.1'36(091)
ББК 81.411.2-03

Дата поступления статьи: 21.10.2021
Дата принятия статьи: 20.12.2021

ОТРАЖЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ГРАММАТИЧЕСКОЙ НОРМЕ В «СОБОРНИКЕ ЖИТИЙ ГРЕЧЕСКИХ СВЯТЫХ» ПРЕПОДОБНОГО НИЛА СОРСКОГО

Полина Юрьевна Караваева

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, г. Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена выявлению нормализаторских установок в области употребления дуальных форм (свободного, дистрибутивного, связанного, полусвязанного, конгруэнтного двойственного числа) разных частей речи и расположения исконного послелога *ради / дѣла*, которыми руководствовался преподобный Нил Сорский при редактировании житий Афанасия Афонского, Онуфрия Великого Пустычника, Феодора Студита и Николая Студита, входящих в «Сборник житий греческих святых». В результате сопоставления житийных текстов в автографе Нила Сорского с основными антиграфами определено, что внесенные книжником изменения имеют строгий системный характер. В статье подробно охарактеризованы базовые принципы редактирования контекстов с формами двойственного числа. Установлено, что базовым принципом редактирования Нилом Сорским житий на грамматическом уровне является синтез нормализаторских установок, выработанных в святогорских книжных центрах, и представлений русских книжников о грамматической норме агиографических источников, сформировавшихся во второй половине XV века. Показано, что в использовании исконного послелога *ради / дѣла* книжник ориентировался преимущественно на синтаксическую норму новых южнославянских переводов XIII–XIV вв., языку которых присуще употребление синтаксического грецизма – предлога *ради*.

Ключевые слова: житие, переводные жития, основной антиграф, автограф, Нил Сорский, церковнославянский язык, грамматическая норма, двойственное число.

Цитирование. Караваева П. Ю. Отражение представлений о грамматической норме в «Соборнике житий греческих святых» преподобного Нила Сорского // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 2. – С. 58–71. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.5>

Введение

В кругу житийных сборников, созданных до появления Великих Миней Четых митрополита Макария (1541 г.), несомненную ценность для понимания эволюции грамматической нормы литературного языка средневековой Руси представляет «Соборник житий греческих святых» преподобного Нила Сорского (1488–1508 гг.) – «триптих переводных житий святых Древнего Востока, подобранный, упорядоченный по принципу миней и собственноручно переписанный великим книжником» [Леннгрен, 2014, с. 27]. Изучение агиографических текстов, входящих в этот памятник книжно-славянской письменности, является важным для истории русского литературного языка как в плане выявления текстологической традиции каждого жития, так и в плане описания и систематизации языковых особенностей житий, вошедших в Соборник (далее – СНС).

Настоящая статья посвящена исследованию некоторых морфологических и синтаксических изменений, внесенных прп. Нилом Сорским в Жития св. Афанасия Афонского (далее – ЖАА), св. Онуфрия Великого Пустынника (далее – ЖОВ), св. Феодора Студита (далее – ЖФСт) и св. Николая Студита (далее – ЖНСт), и реконструкции представлений великого старца и его учеников о грамматической норме церковнославянского языка второй половины XV – первой трети XVI века.

Выявление и систематизация принципов редактирования великим старцем житий греческих святых должны быть предварены установлением текстов-антиграфов каждого изучаемого агиографического источника. На сегодняшний день Т.П. Леннгрен обнаружены тексты, послужившие основными антиграфами для включенных в СНС ЖОВ, ЖФСт и ЖНСт (КБ-24/1101, КБ-30/1107 и КБ-15/1254 соответственно) [Леннгрен, 2010; 2012а; 2012б].

В наших предыдущих работах в результате сличения ЖАА, переработанного Нилом

Сорским, с созданными ранее (XIV–XV вв.) славянскими списками исследуемого жития (НБКМ-307, Пог.-803, ТСЛ-749, ТСЛ-746, Тихонр.-474, Соф.-1376, Вол.-605, ТСЛ-678, ОСРК-Q.I.1300) и греческим оригиналом (VITA B) установлено, что в качестве основного антиграфа правленного текста ЖАА книжник использовал агиографический источник, принадлежащий текстологической семье γ^2 (Соф.-1376, ТСЛ-746, Тихонр.-474) [Караваева, 2021].

Кроме того, были привлечены и изучены *de visu* восточнославянские списки ЖАА, ЖОВ, ЖФСт и ЖНСт в составе следующих рукописей: ЖАА Соф.-1376 [Абрамович, 1907, с. 283–291; Никольский, 1897, с. 301–307], ТСЛ-746 [Арсений, 1879, с. 139–141; Дмитриева, 1972, с. 155–156], Тихонр.-474 [Георгиевский, 1913, с. 85–86], ГЛМ-8354/14а; ЖОВ КБ-24/1101, ГЛМ-8354/14б; ЖФСт КБ-30/1107, ТСЛ-684; ЖНСт КБ-15/1254, Вол.-630. На основании данных ЖАА, ЖОВ, ЖФСт, ЖНСт в настоящей работе подробно охарактеризованы нормализаторские установки в области употребления форм дв. ч. (о типах форм дв. ч. и их динамике см.: [Жолобов, 1993; 1997; 1998б; 2002; 2019; Жолобов, Крысько, 2001; Маруяма, 2011а; 2011б; 2014]) и постановки исконного послелога *ради / дѣла*, которыми руководствовался Нил Сорский.

Результаты и обсуждение

СНС был создан сорским подвижником в старорусский период, когда употребление форм дв. ч. в церковнославянских текстах – как переводных, так и оригинальных – претерпело существенные изменения. В XV–XVI вв. важное значение приобретает жанровая принадлежность церковнославянского текста. Так, в старорусских летописях в форме дв. ч. продолжают употребляться исключительно существительные, обозначающие парносимметричные предметы, в остальных случаях дуальные формы вытесняются плюральными. Однако общая

поступательная тенденция к редукции форм дв. ч. не является всеобъемлющей.

Не имея опоры в живом языке с конца XIII в., в XIV–XV вв., согласно исследованию О.Ф. Жолобова, использование форм дв. ч. становится приметой именно церковнославянских текстов. Как следствие, употребление дуальных и плюральных форм в памятниках письменности определяется уровнем грамотности переписчика / редактора / автора, текстуальными связями с авторитетными текстами, устойчивостью книжной традиции жанра, к которому принадлежит копируемый или создаваемый текст, и во многом – сознательными грамматическими предпочтениями переписчика и автора [Жолобов 1998а, с. 228–230]. Ввиду этого в нашей работе характер употребления дуальных / плюральных форм в контексте двойственности проанализирован с учетом того факта, что при редактировании соответствующих частей антиграфа Нил Сорский опирается, с одной стороны, на имеющиеся у него знания о норме употребления форм дв. ч. в агиографических текстах предшествующего периода, с другой – на собственные грамматические предпочтения, сложившиеся у него под влиянием различных книжных школ.

Соматические лексемы

Свободное употребление форм двойственного числа

Сопоставительный анализ характера употребления слов, обозначающих природные парносимметричные предметы при наличии контекстуального субъекта в форме ед. ч. в житиях-источниках и текстах житий, включенных в СНС, позволил установить следующее: 1) существительные, обозначающие парные части тела, с высокой степенью частотности употребляются в формах дв. ч. и в текстах-антиграфах, и в житиях в составе Сборника; 2) и источники, и СНС демонстрируют довольно последовательное сохранение дуальных форм по сравнению с плюральными, таким образом мы не можем говорить о варьировании форм дв. ч. / мн. ч. при свободном употреблении; 3) при выборе формы дв. или мн. ч. в таких контекстах существенную роль играет лексический фактор. Так, одни лексемы Нил Сорский употребляет только

в форме дв. ч., исключая полностью фрагменты жития-источника с примерами использования этих существительных в формах мн. ч. (прежде всего **оочи**, а также **носьѣ**):

[ЖАА] **Въ единѣ днь ѿврьсенѣмъ въ нѣтрѣ дѣшевнымъ емоу очесемъ** (ТСЛ-746, л. 362 об. и др.) – Ø (ГЛМ-8354/14а).

К слову **роука** наблюдается иное отношение. Старец Нил, сохраняя в большинстве фрагментов верно употребленные формы свободного дв. ч., в то же время воспринимает использование форм мн. ч. существительного **роука** вместо форм дв. ч. как допустимый (не равноценный!) вариант выражения того же значения, а не отклонение о нормы:

[ЖАА] 1) [инок Герасим] **твердѣ иногѣа лозю и высокоу, въсхотѣ своимъ роукама** [дв. ч.] **ѿ земнымъ гдрѣ въстрѣгнути... съ рѣкама** [дв. ч.] **розгоумѣ** (ТСЛ-746, л. 399 об. и др.) – **твердѣ иногда и высокѣ лозѣ, въсхотѣ своимъ рѣкама** [дв. ч.] **ѿ земля въсторгнити... съ рѣками** [мн. ч.] **лозѣ онѣ емѣ** (ГЛМ-8354/14а, л. 195 об.);

2) и **стѣго помощь призвавъ великѣмъ глѣмъ възъпи... роукама** [дв. ч.] **плескаше** (ТСЛ-746, л. 413 и др.) – и **дерзости исполньсѣ стѣго помощь призвавъ... рѣками** [мн. ч.] **плескаше** (ГЛМ-8354/14а, л. 206);

[ЖФСТ] 3) **рѣцѣ, тѣ мнѣ и иже со мною послажнста, дѣлати и самѣ въсхотѣ. рѣкама кнѣгы пиша** (КБ-30/1107, л. 338 об.) – **рѣцѣ мои послажнстѣ мнѣ, и същимъ съ мною, дѣлати рѣками и самѣ въсхотѣ, писаше оубо книги** (ТСЛ-684, л. 134 – 134 об.).

В целом старец Нил сохраняет при свободном употреблении формы дв. ч. у лексем соматической группы (см. табл. 1), что свойственно и сложившейся в XIII–XIV вв. грамматической традиции Афонской книжной школы, и языку оригинальных старорусских житий. Однако на этом фоне обращает на себя внимание характер употребления лексемы **оочи**, которая используется Нилом Сорским исключительно в формах дв. ч., в чем обнаруживается явное влияние грамматической нормы оригинальных книжно-литературных памятников старорусского периода – Житий свв. Стефана Пермского (далее – ЖСП) и Сергия Радонежского (далее – ЖСР), созданных в начале XV в. Епифанием Премудрым, где существительные **око** и **оухо** встречаются в только в дв. ч. (см. об этом: [Маруяма, 2011а, с. 169]).

Таблица 1. Распределение форм дв. ч. / мн. ч. при свободном употреблении

Table 1. Dual and plural forms in free use

Лексемы соматической группы	Основной антиграф												Редакция исследуемого жития в СНС																			
	Дв. ч.				Мн. ч.				Ед. ч.				Дв. ч.				Мн. ч.				Ед. ч.											
	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж	Ж				
О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	О	А	Ф	Н	
В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	В	А	Ст	Ст	
око	3	9	5	1	0	1	0	—	0	1	1	1	3	9	2	1	0	0	0	—	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1
роука	5	17	6	5	0	1	1	—	2	12	1	4	5	15	6	3	0	4	2	—	2	12	2	4	0	4	2	—	2	12	2	4
нога	4	14	2	1	0	0	0	—	0	6	0	—	4	14	2	2	0	0	0	—	0	6	0	—	0	0	0	—	0	6	0	—
оуста	0	0	0	—	1	2	2	3	0	0	0	—	0	0	0	—	1	1	2	2	0	0	0	—	0	0	0	—	0	0	0	—
конечнѣ 'ноги'	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—
пърси	—	1	0	—	—	0	1	—	—	0	0	—	—	0	0	—	—	1	1	—	—	0	0	—	—	0	0	—	—	0	0	—
колѣно	—	3	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—
стопа	0	0	—	—	1	1	—	—	0	0	—	—	0	0	—	—	1	1	—	—	0	0	—	—	0	0	—	—	0	0	—	—
ланнѣ	—	0	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—
оухо	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—
плеще	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—
рамо	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	1	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—	—	—	0	—
Итого	79				15				24				71				17				29											

Дистрибутивное употребление
форм числа

При дистрибутивном употреблении в текстах-антиграфах и Сборнике наблюдается конкуренция форм дв. ч. / мн. ч. с несущественным преобладанием плюральных (см. табл. 2), что характерно для языка новых южнославянских переводов. Важную роль в распределении форм играет лексический фактор. Так, существительное **оуста** употреблено и в антиграфах, и в СНС только в формах мн. ч., что соответствует грамматической норме, сложившейся в древнейших переводах и сохранившейся в новых южнославянских переводах XIII–XIV веков.

Существительное **оочи**, напротив, засвидетельствовано в формах дв. ч. и в текстах-антиграфах, и в Ниловых редакциях. Обратившись к некоторым другим святогорским переводным агиографическим источникам XIII–XIV вв. – Житиям свв. Варлаама и Иоасафа (ТСЛ-687), св. Григория Синаита (ТСЛ-116, Син.-923), обнаруживаем, что употребление сущ. **око** в плюральной форме при субъекте действия в форме мн. ч. является элементом нормы:

В сиѣ гарвсти ражѣгса самодръжець,
повелѣ оубо бгословесныхъ азъки нѣ оубъзати.
изъврѣтъѣти же и ѿчеса нхъ. ржкы же кбпно

и ноги ѿсѣци... ѿчеса же желѣзны нокты
истръгоша (ТСЛ-687, лл. 154 об. – 155).

При дистрибутивном употреблении слова **око** Нил Сорский ориентируется прежде всего на грамматическую норму оригинальных старорусских житий, которым присуще последовательное употребление данного существительного в формах дв. ч. [Маруяма, 2011а, с. 171; 2011б].

Существительное **ноздри**, которое в древнейших текстах и новых переводах встречается исключительно в формах мн. ч. склонения на *i (см.: [Тюняева, 2008, с. 96]; а также [ССЯ, с. 440; Старославянский словарь, с. 383; СДРЯ XI–XIV, . 429–430; Срезн., с. 464–465; СЛРЯ XI–XVII, с. 420]), употреблено в ЖАА-источнике в соответствии с нормой, но исключено Нилом из текста СНС. Слово **рамо** в отредактированном Нилом ЖАА встретилось единожды в форме мн. ч., в то время как в ЖСП и ЖСР и при свободном, и при дистрибутивном употреблении это слово зафиксировано только в формах дв. ч. Слова **нога** и **роука** демонстрируют вариативный характер употребления форм дв. и мн. ч. При этом использование форм мн. и дв. числа. частоупотребительной лексемы **роука** вызывает особый интерес. Старец, очевидно, допускал варьирование дуальных / плюральных форм

Таблица 2. Распределение форм дв. ч. / мн.ч. при дистрибутивном употреблении

Table 2. Dual and plural forms in distributive use

Лексемы соматиче- ской группы	Основной антиграф								Редакция исследуемого жития в СНС							
	ЖОВ		ЖАА		ЖФСт		ЖНСт		ЖОВ		ЖАА		ЖФСт		ЖНСт	
	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
роука	0	1	4	3	0	2	–	–	0	1	3	2	1	4	–	–
нога	–	–	1	0	0	1	1	–	–	–	1	0	0	1	1	–
оуста	0	1	0	1	–	–	–	–	0	1	0	1	–	–	–	–
рамо	–	–	0	1	–	–	–	–	–	–	0	1	–	–	–	–
ноздри	–	–	0	2	–	–	–	–	–	–	0	0	–	–	–	–
око	1	0	–	–	3	0	–	–	1	0	–	–	2	0	1	–
<i>Итого</i>	1	2	5	7	3	3	1	0	1	2	4	4	3	5	2	0
дв. / мн. ч.	10/12								10/11							

этого существительного при дистрибутивном его употреблении, однако преимущественно использовал формы мн. числа. Таким образом, книжник в характере употребления форм дистрибутивного дв. ч. / мн. ч. во многом ориентировался на грамматическую норму южнославянских переводных агиографических текстов, которым присуще варьирование форм дв. ч. / мн. ч. парных обозначений с незначительным преобладанием плюралных [Тюняева, 2008, с. 144].

Лексема родители

При исследовании характера употребления существительного **родители** и синтаксически зависимых от контекстуального субъекта прилагательных, причастий, неличных местоимений (притяжательных, неопределенных, указательных), глагольных форм 3 л. в исправленных старцем Нилом житиях установлено, что употребление этого существительного в СНС отражает сложившуюся в агиографических текстах XV в. грамматическую норму использования данной лексемы преимущественно в формах мн. ч. (дв. ч. – 1 случай; мн. ч. – 7). Результаты анализа синтаксически зависимых от существительного **родители** слов (см. табл. 3) демонстрируют тенденцию к варьированию форм конгруэнтного дв. и мн. ч. с преобладанием в ряде случаев плюралных форм в житиях СНС: прилагательные (дв. ч. – 1 пример; мн. ч. – 7), причастия (дв. ч. – 5 примеров; мн. ч. – 6), неличные местоимения (дв. ч. – 2 примера; мн. ч. – 2), глагольные формы 3 л. (дв. ч. – 14; мн. ч. – 6). Отметим, что варьирование форм конгруэнтного дв. и мн. ч., согласно суще-

ствующим исследованиям, обнаруживается и в более ранних памятниках письменности различного времени возникновения, локализации и жанровой принадлежности [Жолобов, Крысько, 2001, с. 142–143]. На фоне этих данных существенное значение имеет тот факт, как в агиографических текстах распределяются дуальные и плюралные формы во фрагментах с конгруэнтной разновидностью дв. ч., поскольку именно к житиям как источнику сведений о грамматической норме церковнославянского языка обращается Нил Сорский.

А. Синтаксически зависимые от существительного **родители** прилагательные Нил Сорский употребляет преимущественно в формах мн. ч., сохраняя все встретившиеся в ЖАА прилагательные в плюралной форме и заменяя одну из двух форм дв. ч. на плюралную в ЖФСт. В сохранении форм мн. ч. и замене формы дв. ч. на мн. ч. отчетливо прослеживается стремление книжника ориентироваться на грамматическую норму новых южнославянских переводов XIII–XIV вв.:

[ЖФСт] *семоу ѿбо великому ѿ ѿцѣ. ѿчьство оубо велѣконменѣтъ съ` константинъ гра^а, иже и новын римъ паче наречеса, родителя же свѣтла родомъ* (КБ-30/1107, л. 303 об.) – *семѣ оубо великомѣ ѿчьство. великонменитын константинъ град, иже и новын римъ наречеса. родители же свѣтли родомъ* (ТСЛ-684, л. 116).

Так, в новом (XIV в.) южнославянском переводе Жития св. Андрея Юродивого (далее – ЖАЮ) прилагательные при конгруэнтном употреблении стоят в формах мн. ч., в то время как и в древнерусском переводе ЖАЮ «в целом отмечается систематически правиль-

Таблица 3. Сущ. родители и синтаксически зависимые слова

Table 3. Noun родители (roditeli) and syntactically dependent words

Существительное <i>родители</i>															
ЖАА				ЖОВ				ЖФСт				ЖНСт			
антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф	
дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
0	1	0	1	0	1	0	1	3	0	1	2	1	2	0	3
КОНГРУЭНТНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ															
Прилагательные															
ЖАА				ЖОВ				ЖФСт				ЖНСт			
антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф	
дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
0	6	0	6	–	–	–	–	2	0	1	1	–	–	–	–
Причастия															
ЖАА				ЖОВ				ЖФСт				ЖНСт			
антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф	
дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
0	1	0	1	0	1	0	1	5	2	4	3	2	0	1	1
Неличные местоимения															
ЖАА				ЖОВ				ЖФСт				ЖНСт			
антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф	
дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
0	1	0	1	0	1	0	1	1	0	1	0	1	0	1	0
Глагольные формы 3 л.															
ЖАА				ЖОВ				ЖФСт				ЖНСт			
антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф		антиграф		автограф	
дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.	дв.	мн.
0	3	0	3	0	1	0	1	12	0	11	2	3	0	3	0

ное употребление дуальных форм» [Тюняева, 2008, с. 145], и оригинальные старорусские жития демонстрируют преобладание форм дв. числа.

Б. Синтаксически зависимые от существительного *родители* причастия Нил Сорский употребляет вариативно (5/6) с небольшим преобладанием плюральных форм. Однако следует особо отметить, что книжник последовательно сохраняет встретившиеся в принадлежащих к числу новых переводов ЖАА и ЖОВ формы мн. ч. причастий, а в относящихся к кругу древних переводов ЖФСт и ЖНСт спорадически осуществляет замену дв. ч. → мн. ч.:

[ЖНСт] *Сего прѣбнаго ѡца ншего никола рѡа тела живѡца в тои же веси по бжю законѣ, и родиста сего великаго ѡца. и ѡ оуныа версты предаста его оучитиѣ книга^{мн.}, и црѣвномоу чинѣ. тако же и сама црѣвника сѡца (КБ- 5/1254, л. 35) – сего же прѣбнаго ѡца никола родители живоуще в тои же веси по бжю законѣ, родиста сего великаго ѡца. и ѡ юныа версты предаста его оучити книга^{мн.} и црѣвномѣ чинѣ, тако* и сама црѣвника сѡца (Вол.-630, л. 187 об.).*

Вновь обратившись к переводному ЖАЮ, видим, что в южнославянском переводе XIV в. преобладают плюральные формы, в то время как «в древнерусском переводе предпочтение отдается дуальным формам причастий» [Тюняева, 2008, с. 142]. Таким образом, и в данном случае книжник опирается на грамматическую норму среднеболгарских текстов.

В. В употреблении неличных местоимений Нил Сорский допускает вариативность (дв. ч. / мн. ч.), при этом книжник ни в один из исследуемых текстов не вносит правку. Данные других агиографических источников позволяют увидеть следующую картину: в не связанном по происхождению с восточнославянским южнославянском переводе ЖАЮ XIV в. преобладают формы мн. ч. неличных местоимений; в древнерусском же переводе ЖАЮ XII в. отмечено варьирование дуальных / плюральных форм, как и в оригинальных русских ЖСП и ЖСР.

Г. При употреблении глагольных форм 3 л. обращают на себя внимание несколько фактов. Во-первых, Нил Сорский сохраняет формы мн. ч. глаголов, встретившиеся ему в

ЖАА и ЖОВ. Во-вторых, в ЖФСт книжник единожды заменяет форму дв. ч. на форму мн. ч., а также в одном из фрагментов добавляет глагол в форме мн. ч.:

[ЖФСт] аще бо инѣхъ видѣста. иконоборцемъ свою простирающа славоу. но та ѹбо тѣмъ не повинюущася баста или слово ихъ ѿноуѣ приимаста. таже и да болшою еже къ бгѹ любовь покажата. и авитиса въ истиннѹ еже вѣста пронарекована. славу оубо и имѣние. и еже въ црѣкыхъ честь. тако прахъ не помнозѣ ѿложиста. бга же за вса прїимаета. его же держан. имѣти всего достоннѣ мнѣста (КБ-30/1107, л. 303 об. – 304) – аще бо инѣхъ видѣста иконоборцемъ свою славу простирающа, и словесъ ихъ ѿноуѣ не прїимаста, да болшю всемъ любовь еже къ боу покажета, и авистася въ истиннѹ таже вѣста пронарекованна. славу же і имѣніе і еже въ црѣкхъ честь, не помнозѣ тако прахъ ѿложивше. бга вмѣсто всѣхъ прїимаета. его же имѣти, всего честнѣе вмѣниша (ТСЛ-684, л. 116 – 116 об.).

С одной стороны, в правке дв. ч. → мн. ч. глаголов 3 л. обнаруживается влияние грамматической нормы южнославянских переводов XIII–XIV вв., где наблюдается тенденция движения «литературной нормы в сторону замены форм дв. ч. формами мн. ч. с последующим вытеснением дуальных форм» [Тюняева, 2008, с. 144]. В то же время известно, что в старорусских житиях XV в. (ЖСП, ЖСР) при субъекте **родители** предикаты стоят и в формах дв., и в формах мн. ч., однако преимущественно используется дв. ч. [Маруяма 2011а, с. 181]. Таким образом, в употреблении глаголов 3 л. при субъекте **родители** входящие в Сборник тексты обнаруживают большее сходство с оригинальными русскими житиями. При этом все же несомненно, что на представления Нила Сорского и его учеников о характере нормы употребления форм конгруэнтного дв. ч. / мн. ч. во многом оказали влияние и новые южнославянские переводы XIII–XIV вв., правленные редакции богослужебных книг (см. пункты А и Б), поскольку именно для языка этих письменных источников свойственно варьирование форм дв. и мн. ч. с незначительным преобладанием плюральных.

Связанное и несвязанное двойственное число

Теперь обратимся к употреблению форм связанного (и несвязанного) дв. ч. в отредак-

тированных преподобным Нилом Сорским агиографических текстах.

Установлено, что языку правленных заволжским старцем Нилом житий присуще свободное варьирование форм связанного дв. и мн. ч.:

[ЖНСт] в то время двѣма свѣтилома к намъ вѣсїавшема и хѣвѣ цркви хитрыѣ словесѣ лѣчами всвѣтиста. бгноснваа ѿца, ѿеѡра же мѣню и фешна. брата сѣща ествомъ, паче же и вѣрою ѡсерднѣ (КБ-15/1254, л. 46 об.) – в то оубо время, двѣма свѣтилома к намъ въ цриградѣ пришѣшимъ. и хѣвѣ цркви мдрыхъ словесѣ лѣчами всвѣтивши. бгноснага ѿца глю. ѿеѡра. и ѿеѡфана. брата сѣща ествомъ. вѣрою же блгочтнннѣ, и оусердннѣ православіи повоборнннѣ (Вол.-630, л. 195 об. – 196).

Кроме того, великий старец существенно редактирует встретившиеся в этих контекстах формы, относящиеся к конгруэнтной разновидности дуалиса (см. выше контекст из ЖНСт). Например, в ЖОВ обнаружен фрагмент, в котором употреблены формы связанного, несвязанного и конгруэнтного дв. ч.:

оулоучихъ блгѣвеніе ѿ прѣвнхъ поустыинникъ. и ѿ стго аггла. изыдохъ въ егупетъ шествїа три дни. верѣтохъ же два брата боцася ба. и почихъ в домоу ею .т. дннн. повествоуа има еже видѣхъ... она же ѿвѣщавше ми рѣша с радостїю мною, поистиннѣ брате пафноутїе сподобилса еси, великыя рабы бжїа съвершеныя видѣти. та же брата она человеколовца, и странннлюбца вѣста постника, боцася ба ѿ всеа дша... слышавше же таже исповѣдахъ има, споспѣшно написаста сїа. и съ тшанїемъ текша вехожаста вса скиты, проносаще книги. таже написаста проповѣданїемъ монмъ (КБ-24/1101, л. 342 – 342 об.) – полѣчихъ блгѣвеніе ѿ преподобныхъ пѣстынникъ, и ѿ стго аггла. і ндохъ въ егупетъ. верѣтохъ же два брата боцася ба ѿ всеа дша. и почихъ в келїи ихъ .т. дннн, і повѣдахъ имъ еже видѣхъ і елика слышахъ. они же ѿвѣщавше рѣша ми с радостїю мною. поистиннѣ брате пафнотїе, сподобилса еси великїи и съвершеныя рабы бжїа видѣти. влхоуѣ брата она члѣколюбца і странннлюбца и постника, имѣще любовь велїю къ братїи. и потшашася спѣшно написати таже слышаша ѿ мене. и съ ѡсердїемъ вехожаста скиты братьна. проносаще книги, таже написаста повѣданнага ѿ мене. и по прочитанїи сиѣстымъ ѿцемъ, приаша ихъ въ цркви стїю (ГЛМ-8354/146, л. 113).

Встретившаяся форма связанного дв. ч. употреблена верно и в основном антиграфе,

и в автографе старца Нила (два брата дв. ч. им. п.). Однако при координации с числительным два (конгруэнтном употреблении) ближайшая причастная форма стоит в дв. ч. (КБ-24/1101 два брата боацаса ба – ГЛМ-8354/146 два брата боацаса ба ѿ всеа дша), а дистантно расположенные причастия и личная форма глагола употреблены во мн. ч. (КБ-24/1101 ѿвѣщавше – СНС ѿвѣщавше; КБ-24/1101 рѣша – ГЛМ-8354/146 рѣша). Такой характер правки служит одним из доказательств того, что преподобный Нил Сорский во многом ориентировался на языковую норму новых южнославянских переводов XIII–XIV веков. Следует отметить, что при редактировании житийного текста великий старец заменил на плюральные и формы дв. ч. местоимений (ѡю → ихъ, има → имъ, она → они). Подобный характер правки также позволяет говорить о стремлении книжника и его учеников следовать грамматической норме новых южнославянских переводов и правленных редакций, поскольку, например, в переводе ЖАЮ XIV в. преобладают формы мн. ч. неличных местоимений [Тюняева, 2008, с. 144]. Кроме того, выявлено, что в контекстах со связанным дв. ч. и включающих конструкции с двумя именами, соединенными союзом и, старец Нил последовательно заменяет конгруэнтное дв. ч. на мн. число.

Конгруэнтное двойственное число

Во включенных в СНС ЖАА, ЖОВ, ЖФСт и ЖНСт согласованные определения – прилагательные, притяжательные / неопределенные / указательные местоимения, причастия в атрибутивной функции – за редким исключением состоят в отношениях числового согласования с существительными.

В контекстах двойственности в отредактированных Нилом Сорским ЖАА, ЖОВ, ЖФСт и ЖНСт в роли предиката засвидетельствованы существительные, прилагательные, глаголы в формах наст. вр., аориста, имперфекта, перфекта, причастия. При этом выбор дуальной / плюральной форм предиката прежде всего обусловлен субъектом действия. Так, при лексеме родители в СНС наблюдается варьирование дуальных / плюральных форм предиката (дв. ч. – 14 случаев; мн. ч. – 15).

Однако на этом фоне существенное значение имеют примеры осуществленной старцем Нилом замены дв. ч. → мн. ч. (мнѡста [дв. ч.] → вмѣниша [мн. ч.], ѡложиста [дв. ч.] → исправлено на причастие ѡложивше [мн. ч.]), подтверждающие постепенное движение грамматической нормы церковнославянского языка старорусской редакции в сторону замены форм дв. ч. формами мн. ч. в подобных контекстах. Отметим, что для старорусских книжных текстов различной жанровой принадлежности (в том числе агиографических) была характерна тенденция к поступательной минимизации использования дуальных форм и ограничению сферы их использования кругом лексем соматической группы при упоминании одного субъекта действия.

При лексемах, обозначающих парные части тела человека, при свободном употреблении Нил Сорский ставит предикаты в формах дв. числа. При дистрибутивном употреблении предикат стоит в форме мн. числа. Показательно, что при координации с числительными дѡва / оба (связанном употреблении) в исправленных Нилом агиографических текстах преобладают глагольные формы мн. числа. В Соборнике Нила Сорского засвидетельствованы случаи замены простых претеритов в форме дв. ч. на простые претериты в форме мн. ч.: бѣста аорист дв. ч. 3 л. → бѡхот имперфект 3 л. мн. ч.; [патриарх и Св. Феодор Студит] сложивша [дв. ч.]... дроужбою же и теплѣишю любовь паче възрастивъша [дв. ч.] пребываста [дв. ч.] прочее въ себѣ, не тѣлѡ токмо, но и болми паче дшама [дв. ч.] не разлоучна [дв. ч.] – фрагмент существенно переработан, связанное дв. ч. → конструкция с двумя именами [патриарх и Св. Феодор Студит] патрїархъ же и прѣбныи ѡеодоръ, ѡтолѣ теплѣише дховнѣю любовь межѣ собою възрастиша [мн. ч.], и единомрени [мн. ч.] въ блгое выша [мн. ч.]. Итак, с одной стороны, в характере распределения дуальных / плюральных форм при конгруэнтном употреблении обнаруживаются общие черты с некоторыми оригинальными старорусскими агиографическими текстами XV века. Так, в ЖСП [Маруяма, 2014] при лексемах соматической группы в свободном употреблении предикативные формы последовательно употребляются в дв. ч., а при дистрибутивном –

во мн. числе. Таким образом, дистрибутивное дв. ч. русские книжники XV в. сознательно противопоставляют свободному употреблению. При этом в ЖСП при числительном *дѣва / оба* и существительном, сочетающемся с ним, дуальные предикативные формы значительно преобладают над плюральными. В отредактированных же великим старцем Нилом житиях, напротив, при связанном и несвязанном употреблении предпочтение отдается формам мн. ч., в чем проявляется очевидное влияние грамматической нормы новых афонских переводов с греческого на церковнославянский и правленных редакций XIII–XIV веков. Как известно, например, в южнославянский перевод ЖАЮ XIV в. при связанном употреблении предикаты последовательно даны в формах мн. числа.

Итак, в плане употребления предикатов (конгруэнтное дв. ч.) при свободном, дистрибутивном, связанном (несвязанном) употреблении и лексеме *родители* отредактированные Нилом агиографические тексты обнаруживают черты, отражающие грамматическую норму переводов эпохи второго южнославянского влияния, с одной стороны, и особенности в области употребления форм дв. ч. / мн. ч., характерные для грамматической нормы старорусских житийных текстов – с другой. Такое переплетение восточнославянских и южнославянских традиций в СНС во многом обусловлено влиянием на представления старца о характере грамматической нормы церковнославянского языка как новых южнославянских переводов и правленных редакций XIII–XIV вв., с языковыми особенностями которых книжник познакомился во время пребывания в течение десяти лет в монастырях Св. Горы Афон, так и языка оригинальных старорусских житий, хранившихся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря.

Местоположение

исконного послелога ради / дѣла

В СНС старец Нил в абсолютном большинстве случаев последовательно сохраняет послелог *ради*, что не противоречит норме древних кирилло-мефодиевских текстов и отражает сформировавшиеся синтаксические принципы Афонской книжной школы.

На фоне превалирующего послелога *ради* особый интерес вызывают случаи самостоятельной постановки Нилом Сорским *ради* в интерпозицию (между атрибутом и субстантивом). Такое местоположение *ради* засвидетельствовано в обоих болгарских и обоих сербских переводах Иерусалимского типикона, что также позволяет говорить о несомненном влиянии на представления старца и его учеников о синтаксической норме церковнославянского языка известных новых святогорских переводов и правленных редакций XIII–XIV веков.

Однако еще более показательны в отредактированных Нилом Сорским агиографических текстах осуществленные книжником перестановки и вставки, включающие *ради* в качестве предлога. Постановка исконного послелога *ради* в препозицию является синтаксическим грецизмом, маркером, указывающим на влияние синтаксической нормы новых святогорских переводов и правленных редакций на представление русских книжников XV – начала XVI в. о характере синтаксической нормы церковнославянского языка:

ради жже ѿ сихъ члкъмъ прибываемыж полза (НБКМ-307, л. 3 и др., в том числе списки гр. γ² и δ) – διὰ τὸ ἐκ τούτων τοῖς ἀνθρώποις προσγιόμενον ὄφελος (VITA B [Noret, 1982]) – *Иже изрядныхъ мѣженъ житїа написана. и древнимъ оубо нѣжна вѣша, ради иже ѿ сихъ прибывающаа ползы* (ГЛМ-8354/14а, л. 138); *въ ѡ-ѡн же прїиде· се ѡбѡ, да и бл҃годаритъ мѣтръ бжїж ради жже на варвары повѣдѣж* (НБКМ-307, л. 16 и др., в том числе списки гр. γ² и δ) – εἰς δὲ τὸν Ἄθω παραγέγονε, τοῦτο μὲν ἵνα καὶ εὐχαριστήσῃ τῇ μητρὶ τοῦ θεοῦ ἔνεκεν τῆς κατὰ τῶν βαρβάρων νίκης (VITA B [Noret, 1982]) – *да бл҃годаритъ мѣтръ бжїю, ради иже на варвары повѣды* (ГЛМ-8354/14а, л. 153); *посилаетъ ради ѡча въздысканїа* (НБКМ-307, л. 28 об. и др., в том числе списки гр. γ² и δ) – πέμπει διὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀναζήτησιν (VITA B [Noret, 1982]) – *тѣи же на всако мѣсто вл҃чьствїа своего, писанїа посылае* ради ѡча въздысканїа (ГЛМ-8354/14а, л. 166 об.).

Однако первостепенное значение в данном случае играют примеры, обнаруженные нами в текстах ЖАА, ЖОВ, ЖФСт и ЖНСт в СНС, свидетельствующие о том, что Нил Сорский считает употребление *ради* в качестве предлога соответствующим норме церковнославянского языка конца XV – начала XVI в.: полностью переработанный фрагмент

также многаяжды *ѡрицати сѧ ѡча сѧжениѧ емѧ, ради бѡгоговѣнства* (ГЛМ-8354/14а, л. 168); *и ныи приходящѧ ѡвсюдѧ ради потребы коєѧ* (ГЛМ-8354/14а, л. 170 об.). Переводам и правленным редакциям эпохи второго южнославянского влияния – Норовской Псалтыри, тырновским текстам, Киприановской псалтыри, переводу творений Дионисия Ареопажита, выполненному монахом Исайей на Афоне в 50–60-е гг. XIV в., – присущ иной, по сравнению с древними, характер постановки *ради* / *дѣла* (в том числе препозитивное положение). Принимая во внимание жанровую принадлежность исследуемых текстов, мы привлекли данные святогорских переводов XIII–XIV вв. [Турилов, 2010] Житий св. Григория Синаита и свв. Варлаама и Иоасафа. Скрупулезный анализ языка дополнительно привлеченных агиографических источников позволил обнаружить, что характер распределения препозиции / постпозиции *ради* в этих житиях различается: в Житии прп. Варлаама и Иоасафа засвидетельствовано 4 примера (ТСЛ-687) употребления предлога *ради* (всего 86), в Житии св. Григория Синаита, более позднем переводе первой трети XIV в., засвидетельствован 21 фрагмент с предлогом *ради* (ТСЛ-116, Синод. 923) при 40 случаях использования *ради* в тексте жития. При этом отличительной чертой обоих святогорских переводов выступает именно использование *ради* (в ряде случаев) в препозитивном положении как элемент синтаксической нормы. Таким образом, при постановке *ради* / *дѣла* Нил Сорский преимущественно ориентируется на синтаксическую норму новых переводов и правленных редакций XIII–XIV веков.

Заключение

При редактировании агиографических текстов на грамматическом уровне Нил Сорский не следует сложившимся в какой-либо одной школе книжности представлениям о норме церковнославянского языка, на книжника оказывают влияние несколько книжных школ и традиций. В отредактированных Нилом Сорским житиях гармонично переплетаются основные нормализаторские тенденции и установки, отраженные в новых переводах и правленных редакциях XIII–XIV вв., и по-

степенно эволюционирующая под влиянием произошедших в живом языке изменений грамматическая норма оригинальных русских житий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамович Д. И., 1907. Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. Вып. 2. Четьи Минеи. Прологи. Патерики. СПб. : Тип. Императ. Акад. наук. 330, [1] с.
- Арсений (иером. Тр.-Серг. Лавры), 1879. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. В 3 ч. Ч. 3. М. : Изд. Императ. о-ва истории и древностей рос. при Моск. ун-те. 267, [44] с.
- Георгиевский Г. П., 1913. Собрание Н.С. Тихонравова. Ч. 1. Рукописи. Изд. к пятидесятилетию юбилею существования Музея в Москве. М. : Печ. А. Снегиревой. 126 с.
- Дмитриева Р. П., 1972. Четьи сборники XV в. как жанр // Труды отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР (Пушкинский Дом). Л. : Наука. Т. 27. С. 150–180.
- Жолобов О. Ф., 1993. Двойственное число и отношения двоичности в древнерусском тексте (на материале Сказания о Борисе и Глебе) // Русский язык донационального периода : межвуз. сб. / под ред. В. В. Колесова, О. А. Черепановой. СПб. : Изд-во СПбГУ. С. 88–96.
- Жолобов О. Ф., 1997. Древнерусское двойственное число в общеславянском контексте. Казань : УНИПРЕСС. 114 с.
- Жолобов О. Ф., 1998а. История двойственного числа и количественных конструкций в русском языке : дис. ... д-ра филол. наук. М. 372 с.
- Жолобов О. Ф., 1998б. Двойственное число в Архангельском Евангелии 1092 г. // *Florilegium Slavicum: Liber ad honorandum Herbert Jelitte*. Frankfurt a. M [etc.] : Lang. S. 337–348.
- Жолобов О. Ф., 2002. Морфосинтаксис числительных два, три, четыре: к истории малого количественного // *Russian Linguistics*. Vol. 26, № 1. С. 1–27.
- Жолобов О. Ф., 2019. Дуальные формы в древнерусском сборнике XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39) // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. В 2 т. Т. 1 : тр. и материалы Междунар. конф. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Э. А. Исламовой. Казань : Казан. (Приволж.) федер. ун-т. С. 69–74.
- Жолобов О. Ф., Крысько В. Б., 2001. Историческая грамматика древнерусского языка. Двойственное число. М. : Азбуковник. 235 с.

- Каравеева П. Ю., 2021. Житие Святого Афанасия Афонского в славянской рукописной традиции XIV–XV веков: новые данные // Румянцевские чтения – 2021. В 2 ч. Ч. 1 : материалы Междунар. науч.-практ. конф. М. : Пашков дом. С. 442–446.
- Леннгрен Т. П., 2010. Автограф Нила Сорского: «*преписана бы с книги, старца нила*» // *Palaeoslavica*. Vol. 20, № 1. С. 197–242.
- Леннгрен Т. П., 2012а. Житие Феодора Студита в автографе Нила Сорского // *Palaeoslavica*. Vol. 20, № 1. С. 134–206.
- Леннгрен Т. П., 2012б. Переводные жития преподобных святых в древнерусской книжности до и после создания Сборника Нила Сорского (Часть I) // *Palaeoslavica*. Vol. 20, № 2. С. 283–301.
- Леннгрен Т. П., 2014. Источники Жития Арсения Великого в Великих Минеях Четых // Вестник «Альянс-Архео». Вып. 3. С. 25–39.
- Маруяма Ю., 2011а. К вопросу о распределении форм двойственного числа в русских житийных памятниках начала XV в. (на материале «Жития Стефана Пермского» и «Жития Сергия Радонежского») // *Русский язык в научном освещении*. № 1 (21). С. 162–188.
- Маруяма Ю., 2011б. Специфика употребления форм дв. числа у Пахомия Логофета (на материале Пахомиевских редакций Жития Сергия Радонежского) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики. Язык и литература*. № 3 (45). С. 82–83.
- Маруяма Ю., 2014. Употребление дуальных форм в житийных текстах старорусского периода: лексический, грамматический и прагматический факторы // *Grammaticalization and Lexicalization in the Slavic Languages : Proceedings from the 36th Meeting of the Commission on the Grammatical Structure of the Slavic Languages of the International Committee Slavists*. P. 51–62.
- Никольский Н. К., 1897. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб. : Синод. тип. 328 с. (Издание Императорского общества любителей древней письменности ; т. 113).
- Турилов А. А., 2010. Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть первая // Вестник церковной истории. № 1/2 (17/18). С. 147–175.
- Тюняева Д. Б., 2008. Житие Андрея Юродивого в славянском переводе XIV века: особенности языка и переводческой техники : дис. ... канд. филол. наук. М. 262 с.
- Noret J., 1982. *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae* Modern critical edition of Vitae A and B. Louvain : [s. n.], 1982. 249 p.

ИСТОЧНИКИ

- Вол.-630* – РГБ. Ф. 113 (Собрание библиотеки Ио-сифо-Волоцкого монастыря). 1514 г.
- ГЛМ-8354/14а, б* – Государственный литературный музей. Отдел рукописных фондов. РОФ 8354, № 14. Начало XVI в.
- КБ-15/1254* – РНБ. Ф. 351 (Собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря). № 15/1254. XV в.
- КБ-24/1101* – РНБ. Ф. 351 (Собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря). № 24/1101. XV в.
- КБ-30/1107* – РНБ. Ф. 351 (Собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря). № 30/1107. Конец XV – начало XVI в.
- НБКМ-307* – Национальная библиотека Свв. Кирилла и Мефодия, Болгария (София). Славянские и иноязычные рукописи. № 307. 40–50-е гг. XIV в.
- Синод.-923* – ГИМ. Отдел рукописей и старопечатных книг (Собрание Синодальное славянское). № 923. 1-я четверть XV в.
- Соф.-1376* – РНБ. Ф. 728 (Собрание библиотеки Новгородского Софийского собора). № 1376. Конец XV в.
- Тихонр.-474* – РГБ. Ф. 299 (Собрание Н.С. Тихонравова). № 474. Конец XV – начало XVI в.
- ТСЛ-687* – РГБ. Ф. 304.1 (Собрание Троице-Сергиевой лавры). № 687. 1444 г.
- ТСЛ-746* – РГБ. Ф. 304.1 (Собрание Троице-Сергиевой лавры). № 746. 1436–1445 гг.
- ТСЛ-116* – РГБ. Ф. 304.1 (Собрание Троице-Сергиевой лавры). № 116. Конец XV в.
- ТСЛ-684* – РГБ. Ф. 304.1 (Собрание Троице-Сергиевой лавры). № 684. Начало XVI в.

СЛОВАРИ

- СДРЯ XI–XIV вв.* – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. В 12 т. Т. 5. М. : Рус. яз., 2002. 644 с.
- СлРЯ XI–XVII* – Словарь русского языка XI–XVII вв. М. : Наука, 1986. Вып. 11. 456 с.
- Срезн.* – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. В 3 т. Т. 2. Репр. изд. 1902 г. М. : Знак, 2003. 1801 с.
- Старославянский словарь* – Старославянский словарь по рукописям X–XI веков / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М. : Рус. яз., 1994. 842 с.
- ССЯ* – Словарь старославянского языка = *Slovník jazyka staroslověnského*. В 4 т. Т. 2. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 638 с.

REFERENCES

- Abramovich D.I., 1907. *Opisanie rukopisey S.-Peterburgskoy Dukhovnoy Akademii. Sofiyskaya biblioteka. Vyp. 2. Chet'i Minei. Prologi. Pateriki* [Description of the Manuscripts of the Saint Petersburg Theological Academy. Sofia Library. Iss. 2. Menaions, Prologues. Patericons]. Saint Petersburg, Tip. Imperat. Akad. nauk. 330, 1 p.
- Arseniy (hieromonk of Trinity Lavra of St. Sergius), 1879. *Opisanie slavyanskikh rukopisey biblioteki Svyato-Troitskoy Sergievoy lavry. V 3 ch. Ch. 3* [Description of the Slavonic Manuscripts of the Library of Trinity Lavra of St. Sergius. In 3 Parts. Part 3]. Moscow, Izd. Imperat. o-va istorii i drevnostey ros. pri Mosk. un-te. 267, 44 p.
- Georgievskiy G.P., 1913. *Sobranie N.S. Tikhonravova. Ch. 1. Rukopisi. Izd. k pyatidesyatilet. yubileyu sushchestvovaniya Muzeya v Moskve* [Collection of N.S. Tikhonravov. Part 1. Manuscripts. Edition Dedicated to the Fiftieth Anniversary of the Museum in Moscow]. Moscow, Pech. A. Snegirevoy. 126 p.
- Dmitrieva R.P., 1972. Chet'i sborniki XV v. kak zhanr [The Menaion Collections of the 15th Century As a Genre]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury Instituta russkoy literatury AN SSSR (Pushkinskiy Dom)* [Works of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature of the Academy of Sciences of the USSR (Pushkin House)]. Leningrad, Nauka Publ., vol. 27, pp. 150-180.
- Zholobov O.F., 1993. Dvoystvennoe chislo i otnosheniya dvoichnosti v drevnerusskom tekste (na materiale Skazaniya o Borise i Glebe) [The Dual Number and Relationships of Duality in Old Russian Text (Based on the Story of Boris and Gleb)]. Kolesova V.V., Cherepanovoy O.A., eds. *Russkiy yazyk donatsionalnogo perioda: mezhvuz. sb.* [Russian Language of Pre-National Period. Interuniversity Collection]. Saint Petersburg, Izd-vo SPbGU, pp. 88-96.
- Zholobov O.F., 1997. *Drevnerusskoe dvoystvennoe chislo v obshch斯拉vianskom kontekste* [The Old Russian Dual Number in a Common Slavic Context]. Kazan, UNIPRESS Publ. 114 p.
- Zholobov O.F., 1998a. *Istoriya dvoystvennogo chisla i kvantitativnykh konstruksiy v russkom yazyke: dis. ... d-ra filol. nauk* [The History of the Dual Number and Quantitative Constructions in Russian Language. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow. 372 p.
- Zholobov O.F., 1998b. Dvoystvennoe chislo v Arkhangel'skom Evangelii 1092 g. [The Dual Number in the Archangel Gospel of 1092]. *Florilegium Slavicum: Liber ad honorandum Herbert Jelitte*. Frankfurt am Main, Lang, S. 337-348.
- Zholobov O.F., 2002. Morfosintaksis chislitelnykh dva, tri, chetyre: k istorii malogo kvantitativa [The Morphosyntax of the Numerals dva 'two', tri 'three', chetyre 'four': A Contribution to the History of Smaller Quantitatives]. *Russian Linguistics*, vol. 26, no. 1, pp. 1-27.
- Zholobov O.F., 2019. Dualnye formy v drevnerusskom sbornike XIII v. (RNB, F.p.I.39) [Dual Forms in the Old Russian Collection of the 13th Century (RNL, F.p.I.39)]. Galiullin K.R., Gorobets E.A., Islamova E.A., eds. *I.A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika. V 2 t. T. 1: tr. i materialy Mezhdunar. konf.* [I.A. Baudouin de Courtenay and World Linguistics. In 2 Vols. Vol. 1. Works and Materials of the International Conference]. Kazan, Kazan. (Privolzh.) feder. un-t, pp. 69-74.
- Zholobov O.F., Krysko V.B., 2001. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka. Dvoystvennoe chislo* [Historical Grammar of the Old Russian Language. The Dual Number]. Moscow, Azbukovnik Publ. 235 p.
- Karavaeva P.Yu., 2021. Zhitie Svyatogo Afanasiya Afonskogo v slavyanskoy rukopisnoy traditsii XIV–XV vekov: novye dannye [The Life of Saint Athanasius the Athonite in the Slavonic Manuscript Tradition of the 14th–15th Centuries: New Data]. *Rumyantsevskie chteniya – 2021. V 2 ch. Ch. 1: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Rumyantsev Readings, 2021. In 2 Parts. Part 1. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Pashkov dom, pp. 442-446.
- Lenngren T.P., 2010. Avtograf Nila Sorskogo: «prepisana byst' s knigi, startsa nila» [Autograph by St. Nilus of Sora: “prepisana byst' s knigi, startsa nila”]. *Palaeoslavica*, vol. 20, no. 1, pp. 197-242.
- Lenngren T.P., 2012a. Zhitie Feodora Studita v avtografe Nila Sorskogo [The Life of St. Theodore the Studite in Autograph by St. Nilus of Sora]. *Palaeoslavica*, vol. 20, no. 1, pp. 134-206.
- Lenngren T.P., 2012b. Perevodnye zhitiya prepodobnykh svyatykh v drevnerusskoy knizhnosti do i posle sozdaniya Sobornika Nila Sorskogo (Chast' I) [Translated Lives of Venerable Saints in Old Russian Writing Tradition Before and After Creation of the Collection by St. Nilus of Sora (Part 1)]. *Palaeoslavica*, vol. 20, no. 2, pp. 283-301.
- Lenngren T.P., 2014. Istochniki Zhitiya Arseniya Velikogo v Velikikh Mineyakh Chet'ikh [Sources of the Life of St. Arsenius the Great in the Great Menaion Reader]. *Vestnik «Alyans-Arkheo»*, iss. 3, pp. 25-39.

- Maruyama Yu., 2011a. K voprosu o raspredelenii form dvoystvennogo chisla v russkikh zhitiynykh pamyatnikakh nachala XV v. (na materiale «Zhitiya Stefana Permskogo» i «Zhitiya Sergiya Radonezhskogo») [On the Distribution of Dual Forms in Russian Hagiographies of the 15th Century: A Case Study of Life of St. Stephen of Perm' and Life of St. Sergius of Radonezh]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian Language and Linguistic Theory], no. 1 (21), pp. 162-188.
- Maruyama Yu., 2011b. Spetsifika upotrebleniya form dv. chisla u Pakhomiya Logofeta (na materiale Pakhomievskikh redaktsiy Zhitiya Sergiya Radonezhskogo) [The Specifics of the Use of Forms of the Dual Number by Pachomius Logothetes (Based on Pachomius Redactions of the Life of St. Sergius of Radonezh)]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. Yazyk i literatura* [Ancient Russia. Questions of Medieval Studies. Language and Literature], no. 3 (45), pp. 82-83.
- Maruyama Yu., 2014. Upotreblenie dual'nykh form v zhitiynykh tekstakh staroruskogo perioda: leksicheskiy, grammaticheskiy i pragmaticheskiy faktory [The Use of Dual Forms in Hagiographic Texts of the Old Russian Period: Lexical, Grammatical and Pragmatic Factors]. *Grammaticalization and Lexicalization in the Slavic Languages: Proceedings from the 36th Meeting of the Commission on the Grammatical Structure of the Slavic Languages of the International Committee Slavists*, pp. 51-62.
- Nikolskiy N.K., 1897. *Opisanie rukopisey Kirillo-Belozerskogo monastyraya, sostavlennoe v kontse XV veka* [Description of the Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery, Compiled at the End of the 15th Century]. Saint Petersburg, Sinod. tip. 328 p. (Izdanie Imperatorskogo obshchestva lyubiteley drevney pis'mennosti; t. 113 [Edition of the Imperial Society of Lovers of Ancient Literature ; vol. 113]).
- Turilov A.A., 2010. Yuzhnoslavjanskije perevody XIV–XV vv. i korpus perevodnykh tekstov na Rusi. Chast' pervaya [South Slavonic Translations of the 14th – 15th Centuries and the Corpus of Translated Texts in Russia. Part 1]. *Vestnik tserkovnoy istorii* [Church History Bulletin], no. 1-2 (17/18), pp. 147-175.
- Tyunyaeva D.B., 2008a. *Zhitie Andrey a Yurodivogo v slavyanskom perevode XIV veka: osobennosti yazyka i perevodcheskoy tekhniki: dis. ... kand. filol. nauk* [The Life of Andrew the Fool-for-Christ in Slavonic Translation of the 14th Century: Features of the Language and Translation Technique. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow. 262 p.
- Noret J., 1982. *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae. Modern Critical Edition of Vitae A and B*. Louvain, s. n. 249 p.

SOURCES

- RGB [Russian State Library], f. 113 (Sobraniye biblioteki Iosifo-Volotskogo monastyraya). 1514.
- Gosudarstvennyi literaturnyi muzey [State Literary Museum], Otdel rukopisnykh fondov, ROF 8354, no. 14. Early 16th century.
- RNB [National Library of Russia], f. 351 (Sobraniye biblioteki Kirillo-Belozerskogo monastyraya), no. 15/1254. 15th century.
- RNB [National Library of Russia], f. 351 (Sobraniye biblioteki Kirillo-Belozerskogo monastyraya), no. 24/1101. 15th century.
- RNB [National Library of Russia], f. 351 (Sobraniye biblioteki Kirillo-Belozerskogo monastyraya), no. 30/1107. Late 15th – early 16th centuries.
- Natsional'naya biblioteka Sv. Kirilla i Mefodiya, Bolgariya (Sofiya) [SS. Cyril and Methodius National Library, Bulgaria (Sofia)], Slavyanskiye i inoyazychnye rukopisi, no. 307. 40s – 50s of the 14th century.
- GIM [State Historical Museum], Otdel rukopisey i staropechatnykh knig (Sobraniye Sinodal'noye slavyanskoye), no. 923. 1st quarter of the 15th century.
- RNB [National Library of Russia], f. 728 (Sobraniye biblioteki Novgorodskogo Sofijskogo sobora), no. 1376. Late 15th century.
- RGB [Russian State Library], f. 299 (Sobraniye N.S. Tikhonravova), no. 474. Late 15th – early 16th centuries.
- RGB [Russian State Library], f. 304.I (Sobraniye Troitse-Sergievoy lavry), no. 687. 1444.
- RGB [Russian State Library], f. 304.I (Sobraniye Troitse-Sergievoy lavry), no. 746. 1436–1445.
- RGB [Russian State Library], f. 304.I (Sobraniye Troitse-Sergievoy lavry), no. 116. Late 15th century.
- RGB [Russian State Library], f. 304.I (Sobraniye Troitse-Sergievoy lavry), no. 684. Early 16th century.

DICTIONARIES

- Slovar drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv. V 12 t. T. 5* [Dictionary of the Old Russian Language of the 11th – 16th Centuries. In 12 Vols. Vol. 5]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2002. 644 p.
- Slovar russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th Centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1986, iss. 11. 456 p.
- Sreznevskiy I.I. *Materialy dlya slovary a drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam. V 3 t. T. 2*

[Materials for Dictionary of the Old Russian Language according to Manuscripts. In 3 Vols. Vol. 2]. Moscow, Znak Publ., 2003. 1801 p.
Tseytlin R.M., Veчерka R., Blagova E., eds. *Staroslavjanskiy slovar po rukopisyam X–XI vekov* [Old Slavonic Dictionary by Manuscripts

of the 10th – 11th Centuries]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1994. 842 p.

Slovar staroslavjanskogo yazyka = Slovník jazyka staroslověnského. V 4 t. T. 2 [Dictionary of the Old Slavic Language. In 4 Vols. Vol. 2]. Saint Petersburg, Izd-vo SPbGU, 2006. 638 p.

Information About the Author

Polina Yu. Karavayeva, Senior Lecturer, Department of Russian Language and Speech Culture, Plekhanov Russian University of Economics, Stremyanny Lane, 36, 117997 Moscow, Russia, ikaravaeva30@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3876-229X>

Информация об авторе

Полина Юрьевна Караваяева, старший преподаватель кафедры русского языка и культуры речи, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, пер. Стремянный, 36, 117997 г. Москва, Россия, ikaravaeva30@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3876-229X>